

IMAGES
INTERNATIONAL MEN AND GENDER EQUALITY SURVEY
RWANDA MEN'S RESOURCE CENTER, KIGALI, RWANDA

March-April 2010

<i>Izina ry'Akarere</i> <i>Name of the district</i>	<i>Izina ry'Umudugudu</i> <i>Name of the village</i>	<i>Izina ry'umukozi ukora</i> <i>ubushakashati/anketi</i> <i>Name of the Investigator</i>	<i>Itariki</i> <i>Date</i>	<i>ID y'Ubazwa</i> <i>Respondent ID</i>

Igice cya 1: Ibiranga imibereho n'imiyongerere y'abantu n'umurimo

SECTION ONE: Socio-demographic characteristics and employment

Mbere na mbere, turibanda ku bibazo byerekeye imyaka ufite, Umurimo ukora n'uburyo ukorwamo, no kumenya uwo mubana uwo ariwe.

(First, we want to ask you some questions about your age, your current employment status and conditions at work, and who you live with.

IBIBAZO <i>(QUESTIONS AND FILTERS)</i>	CODING CATEGORIES
1.1. Ufite imyaka ingaha?(imyaka yuzuye) <i>(How old are you?)</i> (In completed years)	— — Imyaka/years
1.2 Igitsina cy'usubiza <i>Sex of the respondent</i>	1. Gabo/Male 2. Gore/Female
1.3. Ufite iyihe grade nkuru y'amashuri warangije? <i>What is the highest standard or grade you have completed at school?</i>	Ntabwo nize..... 0 <i>(No schooling)</i> Amashuri abanza kugeza kuri TD2/Grade4..... 1 <i>(Primary up to TD2/Grade4)</i> amashuri abanza narayangije..... 2 <i>(Primary school complete)</i> Amashuri yisumbuye narayangije..... 3 <i>(Completed secondary school)</i> Ntabwo narangije amashuri yisumbuye.....4 <i>(Incomplete Secondary School)</i> Amashuri y'Imyuga.....5 <i>(Vocational School)</i> Sinarangije B degree/Diploma..... 6 <i>(Incomplete B degree/Diploma)</i> Narangije B degree/Diploma 7 <i>Complete B degree/Diploma</i> Diplome ihanitse kurusha B Degree..... 8 <i>Higher Degree more than B Degree</i>
1.4. Idini ryawe ni irihe? <i>What is your religion?</i> <i>(Ibyicro bishyirwaho n'igihugu)</i> [Categories to be defined by country]	Umugaturika1 <i>(Catholic)</i> Umuporoso..... 2 <i>(Protestant/Anglican)</i> Umuyisilam..... 3 <i>(Muslim)</i> Umudivantisiti/Adventist.....4 Irindi dini (rivuge) 5 Other (specific) Nta gisubizo..... 6 <i>(No answer)</i>

<p>1.5 Iranga mimerere yawe iteye ite? <i>What is your marital or civil status?</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Twashyiringanywe ku buryo bwemewe n'amategeko cg mu buryo civil bwemewe <i>Legally Married or in a civil union</i> 2. Ndi umupfakazi/<i>Widow</i> 3. Twaratandukanye/<i>Separated</i> 4. Twahawe gatanya/<i>Divorced</i> 5. Sinigeze nshyingirwa ariko mbana na mugenzi wanjye/<i>Never married but living with a partner</i> 6. Sinigeze nshyingirwa/ Nta mugenzi wanjye tubana kuburyo buhoraho/ <i>Never married/ no stable partner</i>
<p>1.6 Ni nde winjiza umutungo ufatika mu rugo rwanyu? (Who provides the main source of income in your home?)</p>	<p>Jyewe.....1 <i>(Self)</i></p> <p>Umufasha.....2 <i>(Partner)</i></p> <p>Ababyeyi.....3 <i>(Parents)</i></p> <p>Twembi/Both.....4</p> <p>Uwo tugira icyo dupfana.....5 <i>(Older relatives)</i></p> <p>Ubwiteganyirize.....6 <i>(Pension)</i></p> <p>Inkunga ya Leta ku batishoboye.....7 <i>(Government support (welfare))</i></p> <p>Undi utavuzwe..... 8</p> <p>Other (specific)</p>
<p>1.7 Umurimo wawe uteye ute? What is your employment status?</p>	<p>Sinigeze nkora.....1 (skip to 1.21) <i>(Never worked)</i></p> <p>Sinkora.....2 (skip to 1.21) <i>(Unemployed)</i></p> <p>Mfite akazi kazwi..... 3 <i>(Formally employed)</i></p> <p>Mfite akazi katazwi..... 4 <i>(Informally employed)</i></p> <p>Ndi mu kiruhuko cy'izabukuru.....5 (skip to 2.1) <i>(Retired)</i></p> <p>Ndi umuhinzi.....6 <i>(Agriculture)</i></p> <p>Ndi korera.....7 <i>(Business)</i></p> <p>Undi mwuga.....8 <i>(Other specific)</i></p> <p>Mpembwa ibiryo kandi nta mafranga.....9 <i>Work for food and no money (Skip to 1.9)</i></p>
<p>1.8 Uhembwa angahe buri kwezi? <i>(How much do you earn per month?)</i></p>	<p>Mu mafranga y'u Rwanda..... <i>(In RW FR)</i></p>

Icyitonderwa ku mukozi ubaza: kuva ku kibazo cya 1.9 ku geza 1.12 abagabo gusa, abagore musimbukire ku gice cya 2.

Note to the Interviewer: 1.9 to 1.12 Only for men, women please skip to Section 2

FILTER: ABAFITE AKAZI GUSA. NIBA NTABO, SIMBUKIRA KU KIBAZO CYA 2 ONLY UNEMPLOYED. IF NOT, SKIP TO 2.1

Ngiye gusoma ibibazo bisuzumwa byerekeye kutagira akazi. Mu mbwire niba izi nteruro zibareba. Now, I'd like to read a series of statements about unemployment. Please tell me if these phrases apply to you:	Yego/Yes	Igice/Partly	Oya/No	Simbizi/Don't Know
1.9. Numva rimwe na rimwe mfite isoni zo guhinguka imbere y'umuryango wanjye kubera ko nta kazi mfite. <i>I sometimes feel ashamed to face my family because I am out of work.</i>	1	2	0	3
1.10. Igihe cyanjye cyinshi nkimara ntakora cg ndi mugushaka akazi. <i>I spend most of my time out of work or looking for work</i>	1	2	0	3
1.11. Naringiye gusiga umuryango wanjye kuko nta kazi narimfite <i>I have considered leaving my family because I was out of work.</i>	1	2	0	3
1.12. Rimwe na rimwe ndinywera ngatinda gutaha iwanjye kuko nta kazi mfite <i>I sometimes drink or stay away from home when I can't find work</i>	1	2	0	3

Igice cya 2: amakuru yo mu bwana

SECTION TWO: Childhood Experiences

Ibibazo bikurikira byerekeye amakuru yo mu bwana bwawe n'umuryango wawe mu gihe wakuraga. Ibi bibazo birabaza ibyerekeye ubuzima bwawe igihe wakuraga n'imibanire wagize n'ababyeyi bawe cg abandi bantu bakureze.

These next questions are about your childhood and your family when you were growing up. These questions will ask you about your life when you were growing up and the relationship you had with your parents or the people who cared for you then.

2.1 Ni nde wakureze ugikura? Who took care of you when you were growing up?	Nyokobukwe cg undi muntu w'igitsina gore mufitanye isano...;;.....1 <i>Stepmother or female relative</i> Sobukwe cg undi muntu w'igitsina gabo mufitanye isano.....2 <i>Stepfather or male relative</i> Abavandimwe.....3 <i>Siblings</i> Maman wenyine.....4 <i>Only mother</i> Data wenyine.....5 <i>Only father</i> Abo twenda kungana.....6 <i>Nearly equal</i> Abandi.....7 <i>Other (specific)</i>
--	---

Ngiye kubasomera bimwe mu bisuzumwa hanyuma mumbwire icyo mubitekerezaho.

I will now read some statements to you and I would like you to indicate what you think of them:

	Kenshi Frequently	Rimwe na rimwe Sometimes	Bigoranye Hardly ever	Nta na rimwe Never	Ntibitureba Not Applicable
2.2. Data cg undi mugabo wabanaga na Mama yaramwubahaga. <i>My father or another man who lived with my mother treated my mother with respect.</i>	1	2	3	4	5
2.3. Mama yafataga Data cg undi mugabo babanaga mu cyubahiro cye. <i>My mother treated my father or another man who lived with her with respect</i>	1	2	3	4	5

Ukiri umwana cyangwa ingimbi, So cg undi mugabo mu rugo bigeze:

When you were a child or teenager, did your father or another man in the home:

	Frequently	Sometimes	Hardly	Never	Not
--	-------------------	------------------	---------------	--------------	------------

			ever		Applicable
2.4. Bategura ibiryo/Prepare food	1	2	3	4	5
2.5. Bakubura inzu/Clean the house	1	2	3	4	5
2.6. Bamesa imyenda/Wash clothes	1	2	3	4	5
2.7. Boza aho biyuhagirira na WC/ Clean the bathroom/toilet	1	2	3	4	5
2.8. Babarera cg barera abavandimwe bawe Take care of you or your siblings	1	2	3	4	5

2.9. Ni nde ugira ijamba rya nyuma mu rugo ku byerekeye gufata ibyemezo bikureba wowe na abavandimwe bawe bashiki bawe cg basaza bawe (ku myigire yabo, ku bikorwa byabo)? Who had the final word in your household about decisions involving you and your brothers and sisters (their schooling, their activities)?	Mama/Mother..... 1 Papa/Father..... 2 Bombi mu buryo bungana..... 3 Both equally Undi/Others (specific)..... 4 Ntibitureba..... 5 Not Apply
Ninde ufite ijamba rya nyuma ryerekeranye n'ibyemezo birebana n'uburyo amafranga asohoka ku byerekeye: Who had the final word about decisions involving how your family spends money on:	
2.10. Ibiryo n'imyambaro/Food and clothing	Maman/Mother..... 1 Data/Father..... 2 Bombi kimwe/Both equally..... 3 Ibindi..... 4 Others (specific) Ntibijyanye..... 5 Not Apply
2.11. Ishoramari cg umushinga munini nko kugura imodoka, kugura inzu, cg ibikoresho byo mu nzu. Large investments such as buying a car, or a house, or a household appliance	Maman/Mother..... 1 Data/Father..... 2 Bombi kimwe/Both equally..... 3 Ibindi..... 4 Others (specific) Ntibijyanye..... 5 Not Apply

Dufite ibibazo byerekeye ubwana bwawe n'imyaka y'ubugimbi bwawe, garagaza kuva ukivuka kugeza kugeza ufite imyaka 18 y'ubukure. <i>(Now we have some questions about your childhood and teenage years, specifically from the time you were born until you were 18 years old).</i>			
Ukiri umwana cg ingimbi, wigishijwe uburyo: When you were a child or teenager, were you taught how to:	Yego/Yes 1	Oya/No 0	Nta gisubizo/NA 99
2.12. Bategura ibiryo/Prepare food	1	0	99
2.13. Bakubura inzu/Clean the house	1	0	99
2.14. Boza aho biyuhagirira naho bituma/WC Clean the bathroom/toilet	1	0	99
2.15. Bamesa imyenda/Wash clothes	1	0	99
2.16. Bitu ku bana bato/Care for younger siblings	1	0	99

Ibisuzumwa bimwe birabasomerwa, mutubwire inshuro kimwe mu bisuzumwa bivugwa byabagizeho ingaruka. Bishoboka ko bitigeze bibabaho, ko bibaho rimwe na rimwe, ko bikunze kubaho ndetse bikababaho kenshi. Muzirikane ko ibyo mutubwiye byose biba ari ibanga kandi ko bizadufasha cyane kumva ubuzima bw'abagabo.
(Now some statements will be read to you, and we would like to know how often each of the things described in the statements happened to you. It may be that they Never happened, or that they Happened Sometimes, Happened Often or Happened Very Often. Please remember that everything you say is strictly confidential and will help us a lot in understanding the lives of men).

Mbere y'uko ngira imyaka 18.... Before I reached 18.....	Nta na rimwe Never	Rimwe na rimwe Sometimes	Bibaho Often	Biba ho kenshi Very Often	Ntibitur eba Does not apply
2.17. Nabonye cg numvise Maman akubitwa n'umugabo we cg inshuti ye (I saw or heard my mother being beaten by her husband or boyfriend)	1	2	3	4	5
2.22. Hari umuntu wigeze kunkora ku mabuno no gitsina kandi antegeka gukoraho ntabishaka. (Someone touched my buttocks or genitals or made me touch them on the genitals when I did not want to)	1	2	3	4	5
2.19. Natutswe kandi nkozwa isoni n'umuntu wo muryango wanjye imbere y'abandi bantu I was insulted or humiliated by someone in my family in front of other people	1	2	3	4	5
2.20. Nakubiswe ku kibuno n'ingume n'ababyeyi banjye cg n'abantu bakuru mu rugo I was spanked or slapped by my parents or adults in the home.	1	2	3	4	5
2.21. Umwe mu babyeyi banjye yari yanyoye cyane cg yafashe ku kiyobyabwenge ku buryo atashoboraga kumpa uburere. (One or both of my parents were too drunk or high on drugs to take care of me)	1	2	3	4	5
2.22. Nakoze imibonano mpuzabitsina n'undi muntu kubera ko yanteye ubwoba akamfata ku ngufu. (I had sex with someone because I was threatened or frightened or forced)	1	2	3	4	5
2.23. Narakubiswe cg mpabwa igihano na mwarimu ku ishuri. (I was beaten or physically punished at school by a teacher)	1	2	3	4	5
2.24. Naratotejwe mpabwa ibihano bikarishye ku mubiri mu rugo rwange. (I was threatened with physical punishment in my home).	1	2	3	4	5

<p>Twamenye bimwe mu bibazo byari bikomeye gusubiza. Mwakoze kubisubiza, ibisubizo byanyu byari ngombwa rwose. Urutonde rw'ibibazo bikurikiyeho byerekeye wowe n'inshuti zawe, ishuri, abo mwarimu muturanye n'abo mwareranywe mbere y'uko ugira imyaka 18. (We know some of those were difficult questions to answer. Thank you for doing so, your answers are really important. The next sets of questions are about you and your friends and school and neighbourhood when you were growing up and before you turned 18.)</p>			
2.25. Haba hari itotezwa cg andi amagambo yerekeranye n'itotezwa ku ishuri cg mu baturanyi wakuriyemo? (Was there bullying or teasing and harassment in school or neighbourhood in which you grew up)?	Yego (Yes)	Igice (Partly)	Oya (No)
2.26. Waba warabwiwe wowe ubwawe amagambo ashushyha umutwe cg waratotejwe? (Were you yourself teased and harassed?)	1	2	3
2.27. Wigeze wowe ubwawe ushushyha umutwe cg utoteza abandi? (Did you tease and harass others?) Wigeze wowe ubwawe ushushyha umutwe cg utoteza abandi? (Did you tease and harass others?)	1	2	3

2.28	Wigeze ubona genocide, intambara cg amakimbirane mu gihugu cyawe? Did you witness the genocide, war or conflict in your country?	<p>1. Yego/YES</p> <p>2. Oya (Simbuka uger kuri 2.31)</p>
------	---	---

		No/ skip to 2.31
2.29	Mu gihe cya genocide, intambara cg amakimbirange/inzangano, wigeze uhatirwa guhunga/ guta urugo? <i>During the genocide war or conflict, were you forced to leave your home?</i>	1. Yego/YES 2. Oya (simbuka ugere kuri 2.31 NO skip to 2.31 3. Nta gisubizo NA
2.30	Niba ari byo. Igihe kingana iki? <i>If yes, how long?</i>	Imyaka/Years_____
2.31	Haba hari umwe mu bavandimwe bawe wakomeretse mu gihe cya genocide, intambara cg amakimbirane? <i>Were any family member injured during genocide war or conflict?</i>	1. Yego?YES 2. Oya?NO
2.32	Haba hari umuvandimwe mu muryango wishwe muri genocide/intambara cg igihe cya'amakimbirane? <i>Were any family member killed during genocide war or conflict?</i>	1. Yego/YES 2. Oya/NO
2.33	Hari imfashanyo wigeze ubona uzihawe na ONG nyuma ya genocide, intmbara cg mu gihe cy'amakimbirane? <i>Did you get any support from NGO after genocide war or conflict?</i>	1. Yego/YES 2. Oya(simbuka ugere kuri 2.35) NO (skip to 2.35)
2.34	Gerageza wibuke izina rya ONG yaguhaye imfashanyo muri genocide, intambara cg amakimbirane? <i>Please try to remember the name of the organization which supported you during genocide war or conflict</i>	Izina/Name_____
2.35	Waba warahawe imfashanyo na Leta nyuma ya genocide, intambara cg amakimbirane? <i>Did you get any support from Government after genocide war or conflict?</i>	1. Yego/YES 2. Oya/NO

Icyitonderwa ku mukozi ubaza: kuva ku kibazo 2.36 ku geza kuri 2.44, baza guza abagabo. Abagore hita usimbuka ujye ku gice cya 3.

Note to the Interviewers: Q 2.36 to 2.44 please ask only to Men; Women please skip to Section 3

Ibibazo bikurikira birarebana n'imibereho yo ku ishuri. Gerageza gusubiza buri kibazo ugaragaza niba kitarigeze kikubaho cg niba rimwe na rimwe bibaho, kenshi cyangwa kenshi cyane. <i>(These next questions ask you about your experiences at school. Please indicate by responding to the corresponding number if this Never happened to you, or it happened Sometimes, or Often or Very Often).</i>				
	Nta na rimwe (Never)	Rimwe na rimwe (Sometimes)	Kenshi (Often)	Kenshi cyane (Very Often)
2.36. Abakobwa bari bubashywe cyane ku ishuri ryanye. <i>(Girls were mostly treated with respect at my school)</i>	1	2	3	4
2.37. Ku ishuri, narahamwe kubera iterabwoba nashyiraga ku bandi bana mbakubita. <i>(At school I was punished because I bullied other kids using physical violence.)</i>	1	2	3	4
2.38. Inshuti zanjye nanjye ubwange twakoraga ku bakobwa cg tukabashyushya imitwe tuvuga amagambo ateye isoni yerekeye igitsina. <i>(My friends and I would touch girls or say sexual things to them to tease them)</i>	1	2	3	4
2.39. Jyewe n'abagenzi banjye twiganaga twari itsinda ry'abahungu ryakorana imibonano mpuzabitsina n'abakobwa nyuma y'amasomo. <i>(Me and my school friends were a group and we would arrange to have sex with girls after school).</i>	1	2	3	4
2.40. Jyewe n'abagenzi banjye twiganaga twari itsinda ry'abahungu ryarwanaga n'irindi tsinda duhanganye.	1	2	3	4

<i>(Me and my school friends were a group and we would fight with rival groups at school).</i>				
2.41. Jyewe n’abagenzi banjye twiganaga twari itsinda ry’abahungu ryakorana imibonano mpuzagitsina n’umukobwa tumukuranwaho. <i>(Me and my school friends were a group and we would rotate a girl amongst ourselves all having sex with her.)</i>	1	2	3	4
2.42. Jyewe n’abagenzi banjye twiganaga twari itsinda ry’abahungu riri muri clubs z’imikino cg ririmba muri Korali. <i>(I and my school friends were a group and we all belonged to sport clubs, or sing in a choir.)</i>	1	2	3	4
2.43. Inshuti zanjye najye ubwange twanywaga ibiyobyabwenge ku ishuri <i>(My friends and I used drugs at school)</i>	1	2	3	4
2.44. Inshuti zanjye zo ku ishuri zamfashije kwihanganira ibibazo mu buzima bwange. Baramfashije cyane. <i>(My school friends helped me overcome problems in my life or were supportive)</i>	1	2	3	4

Igice cya 3: Imyifatire yerekeranye n’imibanire hagati y’abagabo n’abagore
(SECTION THREE: Attitudes about relations between men and women)

Uburinganire ku rwego rw’Abagabo.

(Gender Equitable Men Scale)

Itsinda ry’ibibazo bikurikira riribanda ku myumvire ku mibanire hagati y’abagabo n’abagore. Mutwereke niba tubyemera kimwe ijana ku ijana, niba tubyemera kimwe ku buryo burunganiye cg niba tutabyemera kimwe na busa.

(The next set of questions will ask you about your views on relations between men and women. Please indicate if you totally agree, partially agree or disagree with the following statements).

	Imyitwarire <i>(Attitudes)</i>	Ndabyemera rwose <i>(Totally Agree)</i>	Mbyemerera igice <i>(Partially agree)</i>	Simbyemera na busa <i>(Disagree)</i>
3.1	Inshingano nkuru y’umugore ni ugufata neza urugo rwe no gutekera umuryango we. <i>(A woman’s most important role is to take care of her home and cook for her family.)</i>	1	2	3
3.2	Abagabo bakenera imibonano mpuzabitsina kurusha uko abagore babikenera. <i>(Men need sex more than women do)</i>	1	2	3
3.3	Abagabo ntibakunze kuvuga ku byerekeye igitsina, barabikora gusa. <i>(Men don’t talk about sex, you just do it)</i>	1	2	3
3.4	Hariho ibihe umugore aba akwiye gukubitwa. <i>(There are times when a woman deserves to be beaten.)</i>	1	2	3
3.5	Guhindurira umwana yitumye, kumwuhagira no kumugaburira ni inshingano z’umugore. <i>(Changing diapers, giving kids a bath, and feeding the kids are the mother’s responsibility).</i>	1	2	3
3.6	Ni inshingano z’umugore kwirinda gutwita. <i>(It is a woman’s responsibility to avoid getting pregnant)</i>	1	2	3
3.7	Umugabo niwe ugira ijamba rya nyuma mu rugo rwe. <i>A man should have the final word about decisions in his home.</i>	1	2	3
3.8	Abagabo bahora biteguye gukora imibonano mpuzabitsina. <i>(Men are always ready to have sex).</i>	1	2	3
3.9	Umugore ashobora kworohera abandi kugira ngo agumane umuryango we wose mu mahoro. <i>(A woman should tolerate violence in order to keep her family together.)</i>	1	2	3
3.10	Byantera ipfunwe umugore wanjye ansabye gukoresha agakingirizo.	1	2	3

	<i>(I would be outraged if my wife asked me to use a condom.)</i>			
3.11	Umugabo n'umugore bashobora kumvikana hamwe ku buryo bakoresha mu kuringaniza imbyaro. <i>(A man and a woman should decide together what type of contraceptive to use.)</i>	1	2	3
3.12	Sinzigera ngira umuhungu w'inshuti <i>(I would never have a gay friend.)</i>	1	2	3
3.13	Umuntu nantuka, nzirwanaho n'imbaraga zanjye uko nshoboye ndwana ku isura yanjye nziza. <i>(If someone insults me, I will defend my reputation, with force if I have to.)</i>	1	2	3
3.14	Kuba umugabo, bisaba kwihagararaho/kwirwanaho. <i>(To be a man, you need to be tough)</i>	1	2	3
3.15	Abagabo bashobora kumwara niba badashoboye gutunganya uko bikwiye imibonano mpuzabitsina. <i>(Men should be embarrassed if they are unable to get an erection during sex.)</i>	1	2	3
3.16	Umugore utarakunye ntiyubaha umugabo we. <i>(A woman who does not prepare her body (gukuna) does not respect her husband)</i>	1	2	3
3.17	Umugore utarakunye nta shobora gushimisha umugabo we. <i>(A woman who did not do gukuna can never give pleasure to her husband)</i>	1	2	3
3.18	In my opinion, a woman can suggest using condoms just like a man can.	1	2	3
3.19	Umugabo nta mugabo ub'umurimo iyo umushahara we uri muni y'uw'umugore we. <i>(A man is less of man if he earns less than his wife)</i>	1	2	3
3.20	Umugore agomba kubaha umugabo we kandi akemera icyo yifuza cyose. <i>(A wife has to respect her husband and accept everything he wants)</i>	1	2	3
3.21	Umugore uhembwa amafanga menshi kurusha umugabo we atera ihohoterwa mu rugo. <i>(A wife who earns more than her husband provokes violence at home)</i>	1	2	3
3.22	Abagore bashobora kugira ubumenyi buke bwo mu ishurikurusha abagabo. <i>(Women should be lower educated than man)</i>	1	2	3

Igice cya 4: Gufata ibyemezo mu ngo
Section 4: Household Decision Making

Ni nde mu muryango wawe cyangwa mu bo muziranye ufite ijamba ryanyuma mu kugena uburyo amafanga asohoka cg akoresha. <i>(Who in your family or relationship usually has the final say in how you spend money?)</i>						
	Wowe/ Yourself	Mugenzi wawe mubana Partner	Mwembi hamwe Yourself/ partner jointly	Undi muntu Someone else	Undi muntu nawe we mufatanyije Your and someone else jointly	Nta gisubi zo/NA
4.1 ibiryo n'imyenda/Food and clothing	1	2	3	4	5	99
4.2 Ishoramari rinini, nko kugura imodoka, inzu, cg ibikoresho byo mu nzu. <i>Large investments such as buying a car, or a house, or a household appliance</i>	1	2	3	4	5	99
4.3 Ku byerekeye kwakira inshuti cg abavandimwe	1	2	3	4	5	99

Regarding spending time with family friends or relatives						
--	--	--	--	--	--	--

Niba utita ku bufusha uhabwa n'abandi, wowe cg mugenzi wawe muzafatanya gute imirimo ikurikira:
If you disregard the help you receive from others, how do you and your partner divide the following tasks:

	Nkora byose/I do everything	Buri gihe ni jye/Usually me	Turabigabana tukabiringaniza cg tukabifatanya/ Shared equally or done together	Ubusanzwe ni mugenzi wanjye ubikora/ Usually partner	Mugenzi wanjye abikora byose/Partner does everything	Ntibinde ba/Does not apply
4.4 Kumesa imyenda <i>Washing clothes</i>	1	2	3	4	5	6
4.5 Gusana inzu <i>Repairing house</i>	1	2	3	4	5	6
4.6 Guhaha ibifungurwa <i>Buying food</i>	1	2	3	4	5	6
4.7 gusukura inzu <i>Cleaning the house</i>	1	2	3	4	5	6
4.8. Gusukura aho bogera n'ubwiherero/wc <i>Cleaning the bathroom/toilet</i>	1	2	3	4	5	6
4.9 gutegura ibiryo <i>Preparing food</i>	1	2	3	4	5	6
4.10 Kuriha za fagitire <i>Paying bills</i>	1	2	3	4	5	6

Simbuka igice cya 5 niba ntawe kirieba. Skip section 5 if no partner

Imyitwarire ku byereye imibonano mpuzabitsina

(Sexual behaviors)

Ibibazo bikurikira birarebana n'ibyereye imibanire mu mpuzabitsina. Mwibuke ko ibyo mudutangariza byose ari ibanga kandi izina rwawe ntaho rishobora kugaragara kuri iyi listi y'ibibazo.

(The next questions are about your sexual relationships. Please remember that everything you say will be kept secret and your name will not appear anywhere on the questionnaire)

Tubashimiye uburyo mugiyeye kudasubizanya ukuri kuri ibi bibazo. Tuzi ko bishobora kutaborohera gusubiza ibibazo nk'ibi, ariko icyi ingenzi kuri twe ni ukumenya byinshi ku byerekeye abagabo niyo mpamvu tubihata. Turenda kandi kugera ku musozo w'iyi listi y'ibibazo byacu.

(Thank you very much for being so open in answering those questions. We know it can be hard thinking about these things and answering questions like this, but it is very important for us to learn more about men and that is why we are asking them. We are now close to the end of the questionnaire).

5.1. Mushobora kutubwira ku buryo mu kora imibonano mpuzabitsina na mugenzi wawe mukuru?
(Would you describe your sexual relationship with your main partner as)

- Biranshimisha cyane.....1
(Very satisfying).
- Biranshimisha.....2
(Satisfying)
- Hari ubwo nishima cyane ubundi ntibibe cyane.....3
More or less satisfying
- Hari ukuntu ntishima.....4
(Somewhat unsatisfying)
- Nta narimwe binshimisha.....5
(Very unsatisfying)

<p>5.2. Ushobora kutubwira inshuro mukora imibonano mpuzabitsina na mugenzi wawe mukuru. (<i>Would you describe the frequency of sexual relations with your main partner as</i>)</p>	<p>Biranshimisha cyane.....1 (<i>Very satisfying</i>). Biranshimisha.....2 (<i>Satisfying</i>) Hari ubwo nishima cyane ubundi ntibibe cyane.....3 More or less satisfying Hari ukuntu ntishima.....4 (<i>Somewhat unsatisfying</i>) Nta narimwe binshimisha.....5 (<i>Very unsatisfying</i>)</p>
<p>5.3. Watubwira inshuro wakoreshije mu gihe mwakoraga imibonano mpuzabitsina umwaka ushize? (<i>How often have you used condoms when having sex in the past year?</i>)</p>	<p>I don't use them.....1 Always use a condom.....2 Mostly use a condom.....3 Occasionally use a condom.....4</p>
<p>5.4. Uhereye kuri mugenzi wawe muhorana n'abandi badahoraho mwahuye, watubwira umubare w'abo mwakoranye imibonano mpuzabitsina mu mwaka ushize uko ungana? (<i>Including stable partners and occasional partners, how many partners have you had sex with in the last year?</i>)</p> <p>Andika "00" nib anta numwe /Write '00' if none</p>	<p> — — — Umubare/ NUMBER</p>
<p>5.5. Ukuyemo uwo muri kumwe ubu, umaze kurongora/kubana n'abagore bangahe? (<i>Excluding your present relationship, how many women have you married/cohabited with?</i>)</p> <p>Andika "00" nib anta numwe /Write '00' if none</p>	<p> — — Umubare/ NUMBER</p>

Igice cya 6: Politiki SECTION SIX: Policies
Muri iki gice, turifuza kumenya ibyo muzi kuri politiki z'igihug
This section will ask you about your knowledge about some policies.

<p>6.1. Haba hari itegeko muri iki gihugu rigenera agabo ikiruhuko iyo babyaye, ikiruhuko kizwi nka konji yo kubyara kw'abagabo. <i>Is there a law in your country that guarantees fathers time off when their child is born, also known as paternity leave?</i></p>	<p>Yego/Yes 1 Oya/No..... 2 (skip to 6.3) Simbizi/Don't know3 (skip to 6.3)</p>
<p>6.2. Mutekereza ko ikiruhuko cyo kubyara cy'umugabo Gishobora kugenwa n'itegeko? <i>Do you think paternity leave should be guaranteed by law?</i></p>	<p>Yego/Yes 1 Oya/No..... 2 (skip to 6.3) Simbizi/Don't know3 (skip to 6.3)</p>
<p>6.3 Haba hari itegeko mu gihugu cyanyu rigenera umugore ikiruhuko cyo kubyara iyo yabyaye, naryo rikaba rizwi nk'ikiruhuko cyo kubyara? <i>Is there a law in your country that guarantees mothers time off when their child is born, also known as maternity leave?</i></p>	<p>Yego/Yes 1 Oya/No..... 2 (skip to 6.3) Simbizi/Don't know3 (skip to 6.3)</p>
<p>6.3. Mutekereza ko ikiruhuko cyo kubyara gishobora kugenwa n'itegeko? <i>Do you think maternity leave should be guaranteed by law?</i></p>	<p>Yego/Yes 1 Oya/No..... 2 (skip to 6.3) Simbizi/Don't know3 (skip to 6.3)</p>
<p>6.5 Haba hari itegeko mu gihugu cyanyu rishyiraho umubare fatizo (quota) ku bagore bajya mu Nteko Nshinga mategeko? <i>Is there a law in your country on having specific quota for women in parliament</i></p>	<p>Yego/Yes 1 Oya/No..... 2 (skip to 6.3) Simbizi/Don't know3 (skip to 6.3)</p>
<p>6.6 Haba hari itegeko mu gihugu cyanyu rihana ihohoterwa rikorwa abagore? <i>Is there a law in your country on violence against women?</i></p>	<p>Yego/Yes 1 Oya/No..... 2 (skip to 6.3) Simbizi/Don't know3 (skip to 6.3)</p>

Kubyerekeye ayo mategeko, Uratekereza ko? <i>About these laws, do you think that?</i>	Ndabyemera/ <i>Agree</i>	Mbyemera igice/Partly <i>agree</i>	Simbyemera/ <i>Disagree</i>
6.7. Byoroheye umugore kujya kurega umugabo wamuhohoteye? <i>(They make it too easy for a woman to bring a violence charge against a man.)</i>	1	2	3
6.8. Biragoye <i>(They are too harsh).</i>	1	2	3
6.9. Ntabwo bigoye cyane <i>(They are not harsh enough)</i>	1	2	3
6.10. Ntabwo arengera bihagije uwakorewe ihohoterwa. <i>(They do not provide enough protection for the victim of violence).</i>	1	2	3
6.11. Atuma umugore arushaho guhabwa akato no kongererwa akababaro. <i>They expose the woman to even more stigmatization and pain.</i>	1	2	3

Igice cya 7: Kugira ababyeyi n'imibanire myiza n'abana
SECTION SEVEN: Parenting and relationships with their children

Ibib bibazo byerekeye mwebwe n'abana mwabyaye cg mwakiriye ku buryo bweme n'amategeko, cg abana mushobora kubana kabone niyo mwaba mutarabakiriye mu buryo bwemewe n'amategeko cg mutarababyaye. Turifuza kumenya uko mubanye nabo. Mudufashe, mwisanzuye muzirikane ko aya makuru dusangira azabikwa mu ibanga kandi ko ntacyo azakoreshwa kitari ubu bushakashatsi.

These questions are about yourself and the children you may have fathered or adopted, or children who may live with you even if they are not legally or biologically yours. We want to know how your relationship with them is. Please feel free and remember that the information you share with us will be kept secret from anyone not concerned here and will only be used for research purposes.

7.1. Ufite abana wabyaye mu nda yawe ? <i>Do you have any BIOLOGICAL child/children?</i>	Yego/Yes.....1 Oya/No.....2 (skip to 7.4)
7.2. Ufite abana bangahe wabyaye mu nda yawe? <i>How many biological children?</i>	Abana nabyaye mu nda yanjye — — Biological Children
7.3. Haba hari umwana/abana wabyaye mu nda yawe mukiri kumwe mu nzu? <i>Do any of your biological child/children live IN YOUR HOUSEHOLD?</i>	Yego, bose l.....1 <i>Yes, all</i> Yego ariko si bose.....2 <i>Yes, not all</i> Nta numwe/None.....3 (skip to sec-8)
7.4. Ni nde mu muryango wanyu ubusanzwe ufata ijamba kubyerekeye ubuzima bw'umugore mu rugo? <i>Who in your family usually has the final say regarding the health of women at home?</i>	Ni wowe 1 <i>Yourself</i> Umugore/Umufasha 2 <i>Wife/Partner</i> Wowe/umugore/umufasha... 3 <i>Yourself/wife/partner jointly</i> Undi muntu. 4 <i>Someone else</i> Wowe n'undi muntu muri hamwe5 <i>You and someone else jointly</i> Undi/Other.....6
7.5. Ni nde mu muryango wanyu ubusanzwe ufata ijamba ku byerekeye ubuzima bw'abana mu rugo? <i>Who in your family usually has the final say regarding the health of children at home?</i>	Ni wowe 1 <i>Yourself</i> Umugore/Umufasha 2 <i>Wife/Partner</i> Wowe/umugore/umufasha... 3 <i>Yourself/wife/partner jointly</i> Undi muntu. 4

	<i>Someone else</i> Wowe n'undi muntu muri hamwe5 <i>You and someone else jointly</i> Undi/Other
Ikitonderwa ku mukozi ubaza ibibazo: ibibazo kuva ku kibazo Q.7.6 kugera 8.5 ni ibyo abagabo gusa. Abagore basabwe gusimbuka bakajya ku kibazo cya 8.6. Note to the Interviewers: Q. 7.6 to 8.5 is only for men; women please skip to Q. 8.6	
7.6. Wari uri he ubyara umwana wawe wabucura? <i>Where was you during the birth of your last child?</i>	Yego, nari mu rwerero.....1 <i>Yes, I was in the delivery room</i> Yego, nari mu cyumba bategererezamo.....2 <i>Yes, I was in the waiting room</i> Yego, nari ahandi hantu ku bitaro/clinic.....3 <i>Yes, I was some other place in the hospital or clinic</i> Oya, nari imuhira.....4 <i>No, I was in home</i> Oya, ntibyasabaga ko ngomba kuba mpari 5 <i>No, It didn't occur to me to be present</i> Oya, umubyeyi ntiyifuzaga ko mpaba.....6 <i>No, the mother did not want me present</i> Oya, umuryango we ntishakaga ko mpaba.....7 <i>No, her family did not want me present</i> Oya, nagombaga gukora/No, I had to work.....8 Oya, narindi mu rugendo cg mba hanze y'Umujyi.....9 <i>No, I was traveling or living outside the city</i> Oya, mu rugo hari kure/No, my home it was so far.....10 Oya, nifuzaga ku jyayo ariko ntibyari byemewe kwinjira mu cyumba babyariramo.....11 <i>No, I wanted to go but was not permitted entry to the delivery room</i> Oya, nari mbizi ko nshobora kujyayo ariko sinabishatse.....12 <i>No, I knew I could go but did not want to</i> Oya, narimfite ubwoba/No, I was scared.....13 Oya, ntibisanzwe mu muryango wacu ko umugabo yakora ibyo.....14 <i>No, It's not common in my community for men to do that</i> Ikindi/Others (specific).....15
7.8. Wafashe konji ubwo uheruka kubyara, niba aribyo, wafashe iminsi ingaha? <i>Did you take leave the last time you had a child, and if so how many days?</i>	Nafashe konji y'iminsi ihemberwa1 (skip to 7.11) <i>I took ____ days of paid leave</i> Nafashe konji y'iminsi idahemberwa ____2 (skip to 7.11) <i>I took ____ days of unpaid leave</i> Nta konji nafashe.....3 <i>I took no leave</i> Nta kazi nagiraga icyo gihe.....4 (skip to 7.13) <i>I was not employed at the time</i> Indi mpamvu.....5 Other (specific)
7.9. Niba utarafashe byatewe n'iki? <i>If you did not take leave, why not?</i>	Ku kazi ntibyashobokaga/Work not permit.....1 Ntayo nashatse?/Did not want to.....2 Sinali kuyibona/Could not afford.....3 Indi mpamvu/Other (specific).....5

Igice cya 8: Imibanire n'Ihohoterwa

SECTION EIGHT: RELATIONSHIPS AND VIOLENCE

Ku baza biragenda neza kuva dutangiye kandi turi hafi kurangiza. Ibibazo bikurikiraho biribanda ku bintu byagaragaye mu mibanire yanyu, ni igitsina gore mugenzi wawe, cyangwa se igitsina gabo mugenzi wawe cg umugore wawe niba warashatse.

The interview is going very well so far and we're very nearly finished. The next questions ask about things which happened in your relationships, with any female partner you have ever had or your wife if you have been married.

FILTER: WIGEZE UGIRA MUGENZI WAVE? reba @1.5. NIBA NTAWA, SIMBUKA UJYE KU KIBAZO

T09.1

HAS EVER HAD PARTNER Check @ 1.5. IF NOT, SKIP TO 9.1.

Ubaza: Iyo usubiza ashubije ngo rimwe cg ibirenze inshuro 1 ku kibazo cya 8.1-8.5,8.6,-8.16. icyo gihe umubaza imvitwarire uko yagenze umwaka ushize. Colone ya nyuma. INTERVIEWER: If the respondent says ONCE or MORE THAN 1 TIME to questions 8.1 – 8.5, 8.6 -8.16 PLEASE ALSO ask him if the behavior happened in the last year (last column).

Cod.	Inshuro zingaha...How many times...	Nta narimwe Never	Rimwe gusa Once	Inshuri irenze 1/More than 1 time	Andika hano niba ibyo byarabaye umwaka ushize/Mark here if this happened in the last year
8.1.	Wigeze ukubita urushyi mugenzi wawe cg wigeze umutera ikintu gishobora kuba cyamukomeretsa? <i>Have you ever had slapped a partner or thrown something at her that could hurt her?</i>	0	1	2	3 (YES)
8.2.	Wigeze usunika cg uhirika mugenzi wawe? <i>Have you ever had pushed or shoved a partner?</i>	0	1	2	3 (YES)
8.3.	Wigeze ukubita mugenzi wawe igipfunsi ikintu cyashoboraga kumukomeretsa? <i>Have you ever had hit a partner with a fist or with something else that could hurt her?</i>	0	1	2	3 (YES)
8.4.	Wigeze ukubita igicamurundi, ubeshya, ubabaza cg utwika mugenzi wawe? <i>Have you ever had kicked, dragged, beaten, choked or burned a partner?</i>	0	1	2	3 (YES)
8.5.	Wigeze utera ukangisha cg ukoresha imbunda, icyuma cg indi ntwaro kuri mugenzi wawe? <i>Have you ever had threatened to use or actually used a gun, knife or other weapon against a partner?</i>	0	1	2	3 (YES)

Icyitonderwa ku babaza: ibibazo kuva Q8.6 kugera ku 8.16 bibazwa abagore gusa, abagabo ni ugusimbuka mukagera ku kibazo cy 8.17

Note to interviewers: Q 8.6 to 8.16 Ask only to women respondents, Men please skip to 8.17

Cod.	Inshuro zingaha umugabo wawe mubana cg mugenzi wawe....How often has your current husband or partner...	Nta narimwe Never	Rimwe gusa/ Once	Inshuro irenze 1/More than 1 time	Andika hano niba ibyo byarabaye umwaka ushize/Mark here if this happened in the last year	Nta narimwe Never
8.6	Yagutegetse ko mukorana imibonano mpuzabitsina? <i>Forced you to have sex?</i>	0	1	2	3	95
8.7	Yagakubise igipfunsi? <i>Slapped you?</i>	0	1	2	3	95
8.8	Yakujugunyeho ikintu/ <i>Thrown something at you?</i>	0	1	2	3	95
8.9	Yagusunitse/ <i>Pushed you?</i>	0	1	2	3	95
8.10	Yaguhiritse/ <i>Punched you?</i>	0	1	2	3	95
8.11	Yagakubise ikintu? <i>Hit you with an object?</i>	0	1	2	3	95
8.12	Yagakubise igicamurundi?/ <i>Kicked you?</i>	0	1	2	3	95
8.13	Yagakurubanye ku butaka?/ <i>Dragged you on the ground?</i>	0	1	2	3	95
8.14	Yagerageje kukuniga?/ <i>Tried to strangle you?</i>	0	1	2	3	95
8.15	Yagutwitse cg yagerageje ku gutwika?/ <i>Burned you or attempted to burn you?</i>	0	1	2	3	95
8.16	Yakoresheje intwaro y'umuriro, inkota cg indi	0	1	2	3	95

	<i>ntwaro kuri wowe? Used a firearm, knife or another weapon or threatened to use a weapon against you?</i>					
--	---	--	--	--	--	--

Icyitondetwa ku babaza: Ikibazo Q8.17 kirabazwa gusa abagore, abagabo basimbuke bage ku kibazo 8.18. Note to interviewers: Q 8.17 Ask only to women respondents, men please skip to 8.18

8.17	Ujya he iyo ufite ikibazo cy'ubuzima gituritse ku wo mwashakanye? <i>Where do you go when you have health problems caused by your spouse?</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ibitaro/Hospital 2. Police/Police 3. Umuryango/Family 4. Abavuzi ba gihanga/Traditional healers 5. Mu kiriziya/Church 6. Singira iyo njya/Nowhere
------	--	---

8.18 Ufite inshuti y'umuhungu ukora ihohoterwa ku mubiri kuri mugenzi we w'umugore cg ku mugore bashakanye? <i>Do you have a male friend who uses physical violence against his female partner or wife?</i>	Yego/Yes.....1 Oya/No.....2 Nta gisubizo/No answer.....99
8.19 Washobora kumuhata ibibazo no kumucyaha kuri iyo myitwarire? <i>Would you be capable of questioning/challenging his behavior?</i>	Yego, nabishobora/Yes, I would.....1 Yego, naratangiye/Yes, I have already in fact.....2 Oya/No.....3 Nta gisubizo/No answer.....99
8.20 Wakora iki ubonye inshuti yawe y'umugabo ahohotera umugore? <i>What would you do if you saw a male friend use violence against a woman?</i> Change the response categories	Nahita ntabara.....1 <i>Intervene during the episode</i> Namuvugisha birangiye.....2 <i>Speak to him after the episode</i> Namuhunga/Avoid/shun the stranger guy.....3 Nahamagara Police/Call the police.....4 Ntacyo nakora, ni ikibazo cyabo.....5 <i>Do nothing, it is their problem</i> Na huruza abaturanyi/.....6 <i>Mobilize the neighbors</i>
8.21 Wakora iki ubonye ihohoterwa ry'umugore rikorwa n'umugabo w'umunyamahanga? <i>What would you do if you saw violence being carried out by a stranger (man) against a woman?</i>	Nahita ntabara.....1 <i>Intervene during the episode</i> Namuvugisha birangiye.....2 <i>Speak to him after the episode</i> Namuhunga/Avoid/shun the stranger guy.....3 Nahamagara Police/Call the police.....4 Ntacyo nakora, ni ikibazo cyabo.....5 <i>Do nothing, it is their problem</i> Na huruza abaturanyi/.....6 <i>Mobilize the neighbors</i>
8.22 Wigeze uganiriza umuhungu wawe cg undi muhungu utunze mu rugo ibyerekeye ihohoterwa rikorwa abagore? <i>Have you ever talked to your son or a boy you care for in the home about violence against women?</i>	Yego/Yes.....1 Oya/No.....2 Ntibitubereba/NA3 Ntagisubizo/ No answer.....99

Igice cya 9: UBUZIMA N'UBUZIMA BUZIRA UMUZE
SECTION NINE: Health and Quality of Life

Turi bugufi kugera ku musozo kandi biragenda neza. Mwibuke ko dushima ibitekerezo byanyu kandi ko duha agaciro gakwiye amakuru muduha. Nkivuga ibyo, ndabibutsa ko ibyo tunganira ibyo aribyo byose bibikwa mu ibanga kandi bikazakoresha gusa muri ubu bushakashatsi.

We are nearing the end and doing very well. Please remember that we appreciate and value your information. Having said that, I want to remind you that whatever you share with us today will be kept confidential and will only be used for the purpose of research.

Ibibazo bikurikira byerekeye ibintu binyuranye ku buzima bwanyu.
The next sets of questions are about different aspects of your health.

<p>9.1. Wigeze ukoresha ibizami bya HIV? <i>Have you ever been tested for HIV?</i></p>	<p>Mu mezi 12 ashize.....1 <i>Last 12 months</i> Mu myaka 2-5 ishize.....2 <i>2-5 years ago</i> Mu myaka irenga 5 ishize More than 5 years ago.....3 Nta na rimwe nisuzumishije.....4 (skip to 9.6) <i>Never tested</i></p>
<p>9.2. Wasubiyeyo gufata ibisubizo? <i>Did you take or go back for the result?</i></p>	<p>Yego/Yes.....1 Oya/No.....0</p>
<p>Ku babaza ibibazo: Ibibazo Q9.3 kugeza kuri Q9.4 bibazwa <u>abagore gusa</u>. Ku bagabo ni ugusimbuka k kibazo Q9.5 <i>Note to the Interviewers: Q 9.3 to Q 9.4 is <u>only for women</u>; Men please skip to Q 9.5</i></p>	
<p>9.3 Waba warakoze ibyo umuco uteganya nko? <i>Have you passed cultural practices like?</i></p> <p>(Ibisubizo ni uguhitamo icyo ushaka/Multiple choice possible)</p>	<p>o Gukuna/guca imyeyo o Gukwa/gukobwa (Le dot) o Kwezwa o Guterura/guterurwa(rapt) o Nta na kimwe/None.....(skip to 9.5)</p>
<p>9.4 Utekereza iki kuri iyo mikorere ishingiyeye ku muco? <i>What do you think about these practices?</i></p>	<p>1. Ni ngombwa kandi bishobora kugumaho <i>It is important and should remain</i> 2. Bishobora kuvanwaho/ <i>It should be abolished</i> 3. Nta gitekerezo mfiteho <i>No opinion</i></p>
<p>9.5 Waba ufite ubumuga buhoraho cg ikibazo cy'ubuzima giturutse kuri accident, igikomere cg irindi hohoterwa? <i>Have you suffered any permanent disability or health problem as a result of an accident, injury or violence?</i></p>	<p>Yego, nk'ingaruka yo gukomereka.....1 <i>(Yes, as a result of injury)</i> Yego, nk'ingaruka y'ihohoterwa.....2 <i>(Yes, as a result of violence)</i> Yego, nk'ingaruka z'accident.....3 <i>(Yes, as a result of traffic other accident)</i> Yego, nk'ingaruka z'indwara.....4 <i>(Yes, as a result of illness)</i> Oya.....5 <i>(No)</i> Nta gisubizo.....99 <i>(No answer)</i></p>

IGICE CYA 10: IBIBAZO BISOZA
SECTION TEN: FINAL QUESTIONS

Dufite ibibazo hano bisaba ko musubiza ku byerekeye ibintu mwagombye ku mwarakoze mu buzima bwanyu. Mu kubisubiza turifuza ko musubiza amaso inyuma mu buzima bwanyu bwose, harimo n'igihe wari ukiri umwana cg ingimbi. Ushobora kumva bitoroshye kubisubiza, ariko turizera ko mugerageza kudasubiza mwisanzuye. Ubushakashatsi ni ngombwa mukugerageza kumva ubuzima bw'abagabo. Mukubisubiza, mwibuke y'uko buri gisubizo muduha ari ibanga, kandi ntabwo twabasabye gushyiraho amazina yanyu. Igihe tuzaba turi mu kwandika raporo y'ubu bushakashatsi, ibyo mutubwira bizahurizwa hamwe n'ibyo abandi bagabo 1500, bivuze ko ntawe uzashobora kumenya icyavuzwe n'umwe muri mwe.

We have now got some questions that ask about things you may have done in your life. In answering the questions we want you to think back across your whole life, including when you were a child or teenager. You might find these more difficult to answer but we really hope you will feel free to answer them openly. The research is very important

in trying to understand the lives of men. When you answer the questions please remember that everything you say is being kept secret, and we are not even collecting information on your name. When we write a report from the research what you tell us will be put together with information from 1500 other men so no one will ever know what you say.

Ibibazo bikurikira biribanda ku bintu mwagombye kuba mwarakoze ubuzima bwose, kuva mu bwana kugeza kuri uyu muni. Ibyo bibazo birasaba kumenya inshurwakoze ibintu bikurikira.

These next questions ask about things you may have done over the course of your whole life from your childhood up to the present day. The questions ask you how often you have done a range of different things:

Icyitonderwa kubabaza: ibibazo ku va Q10.1 kugera Q10.10 birabazwa abagabo. Abagore ni ugusimbuka ku kibazo Q10.11.

Note to the Interviewers: Q 10.1 to Q 10.10 is for Men; Women please skip to Q 10.11

	Nta na rimwe/ Never	Inshuro imwe Once	Hagati y'inshuri 2-3 2-3 times	Kenshi cyane More often
10.1. Wigeze wiba umuntu? <i>Have you ever robbed someone?</i>	0	1	2	3
10.2. Wigeze urwanisha icyuma, imbunda cg indi ntwaro? <i>Have you ever been involved in a fight with a knife, gun or other weapon?</i>	0	1	2	3
10.3. Wigeze ujya mu gitero cy'amabandi? <i>Have you ever participated in a gang?</i>	0	1	2	3
10.4. Utunze intwaro y'umuriro/imbunda? <i>Do you own a firearm?</i>	Yego, mfite uruhusa rwo kuyitunga.....1 <i>Yes, a licensed one</i> Yego, nta ruhusa rwo kuyitunga mfite.....2 <i>Yes, an unlicensed one</i> Yego, ebyiri, imwe ifite uruhusa indi ntarwo.....3 <i>Yes, both a licensed and unlicensed one</i> Oya/No.....4			
10.5. Wigeze ufungwa? <i>Have you ever been arrested?</i>	Yego/Yes.....1 Oya/No.....2 (skip to 10.7)			
10.6. Wafunzwe inshuro zingaha? <i>How many times have you been arrested?</i>	Umubare — — Number			
10.7. Wigeze wohererwa muri prison? <i>Have you ever been sent to prison?</i>	Yego/Yes.....1 Oya/No.....2			
10.8. Ufata ikinyobwa kirimo alcohol kangaha? <i>How often do you have a drink containing alcohol?</i>	Iyo kabaye kenshi ni buri kwezi/Monthly or less.....1 Hagati y'inshuro 2-4 mu kwezi.....2 <i>2-4 times a month</i> Hagati y'inshuro 2-3 mu cyumweru.....3 <i>2-3 times a week</i> Inshuro 4 zirenga buri cyumweru.....4 <i>4 + times a week</i>			
10.9. Ni kangaha ushobora kunywa amacupa 5 cg arenga mu gihe kimwe <i>How often do you have 5 or more drinks on one occasion?</i>	Nta na rimwe/Never.....0 Ntibirenga u kwezi/Less than monthly1 Ukwezi/Monthly2 Icyumweru/Weekly.....3 Buri muni cg buri muni/Daily or almost daily4			
10.10. Inshuro zingaha wokesheje ikinyobyabwenge marijuana muri aya mezi 12 ashize? Wavuga inshuro 1, 2, 3 cg inshuro nyinshi? <i>How many times have you used marijuana in the last 12</i>	Nta na rimwe/Never0 Inshuro 1/Once1 Inshuro 2/Twice2 Inshuro 3 zirenga/Three or more times.....3			

months? Would you say it was once, twice or three or more times?	
--	--

Wigeze uhura na bumwe mu bwoko bw'ihohoterwa hanze y'urugo rwawe muri aya mezi 3 ashize.
Have you experienced any of the following forms of violence outside the home in the last 3 months?

Cod.	Ubwoko bw'ihohoterwa/Types of Violence	Yego/Yes	Oya/No	Sinibuka/Don't remember
10.11.	Narakubiswe/ Been punched or hit	1	0	98
10.12.	Basnteye ubwoba cyane n'icyuma cg indi ntwaro ariko Atari imbunda Been threatened with a knife or other weapon (excluding firearms)	1	0	98
10.13.	Nenze kwicishwa imbunda Been threatened with a gun	1	0	98
10.14.	Iy'indi/Other (specific)			98

Ku babaza ibibazo, kuva Q10.15 kugera Q10.32 birabazwa abagabo gusa, Ku bagore, ni ukurangiza ibiganiro nyuma ya 1.14

Note to the Interviewer: Q. 10.15 to 10.32 is for Men; For women, Please finish the Interview after 1.14

**IBIBAZO BIJYANYE N'UBUNARARIBONYE MU MIBONANO MPUZABITSINA
SEXUAL EXPERIENCES QUESTION:**

Ibi bibazo biribanda kubyo uzi, wakoze byerekeye imibonano mpuzabitsina n'umukobwa/umugore uwo ariwe wese tutitaye kucyo mupfana nawe cg nabo.

These questions ask you about your sexual experiences with any girl/woman irrespective of your relationship with her/them.

10.15. Inshuro zingaha wakoze imibonano mpuzabitsina n'umugore cg umukobwa mu gihe atabikwemereraga cg umushyiseho agahato? <i>How many times have you had sex with a woman or girl when she didn't consent to sex or after you forced her?</i>	Nta na rimwe/Never.....1 Inshuro 1 mu mezi 12 ashize.....2 <i>Once in the last 12 months</i> Inshuro irenze 1 mu mezi 12 ashize.....3 <i>More than 1 time in the last 12 months</i> Igihe 1 mu mezi ashize arenga 12 ashinze.4 <i>One time, over 12 months ago</i> Inshuro irenze 1 mu mezi arenga 12 ashize More than one time, over 12 months ago.....5 Nta gisubizo/No answer.....99
10.16. Inshuro zingaha wakoranye imibonano n'umukoba cg umugore wanyoye inzoga nyinshi adashobora kuvuga niba abishaka cg atabishaka? <i>How many times have you had sex with a woman or girl when she was too drunk to say whether she wanted it or not?</i>	Nta na rimwe/Never.....1 Inshuro 1 mu mezi 12 ashize.....2 <i>Once in the last 12 months</i> Inshuro irenze 1 mu mezi 12 ashize.....3 <i>More than 1 time in the last 12 months</i> Igihe 1 mu mezi ashize arenga 12 ashinze.4 <i>One time, over 12 months ago</i> Inshuro irenze 1 mu mezi arenga 12 ashize More than one time, over 12 months ago.....5 Nta gisubizo/No applicable.....99
10.17. Wigeze ukoresha imbaraga mu kugirango ukore imibonano mpuzabitsina n'umukobwa w;inshuti yawe cg umugore wawe? <i>Did you ever force a girlfriend or your wife into having sex with you?</i>	Nta na rimwe/Never.....1 Inshuro 1 mu mezi 12 ashize.....2 <i>Once in the last 12 months</i> Inshuro irenze 1 mu mezi 12 ashize.....3 <i>More than 1 time in the last 12 months</i> Igihe 1 mu mezi ashize arenga 12 ashinze.4 <i>One time, over 12 months ago</i> Inshuro irenze 1 mu mezi arenga 12 ashize More than one time, over 12 months ago.....5 Nta gisubizo/No applicable.....99

<p>10.18. Haba harabayeho igihe wakoze imibonano mpuzabitsina ukoresheje ingufu ku mukobwa wahoze ari inshuti yawe cg ku mugore wahoze ari uwawe?</p> <p><i>Was ever there a time when you forced an ex-girlfriend or ex-wife into having sex?</i></p>	<p>Nta na rimwe/Never.....1 Inshuro 1 mu mezi 12 ashize.....2 <i>Once in the last 12 months</i> Inshuro irenze 1 mu mezi 12 ashize.....3 <i>More than 1 time in the last 12 months</i> Igihe 1 mu mezi ashize arenga 12 ashinze.4 <i>One time, over 12 months ago</i> Inshuro irenze 1 mu mezi arenga 12 ashize More than one time, over 12 months ago.....5 Nta gisubizo/No applicable.....99</p>
<p>10.19. Wigeze ukoreshe imbara ku mugore utari uwawe cg ku mukobwa w'inshuti yawe mu gihe washakaga ko mukora imibonano mpuzabitsina?</p> <p><i>Did you ever force a woman who was NOT your wife or girlfriend at the time to have sex with you?</i></p>	<p>Nta na rimwe/Never.....1 Inshuro 1 mu mezi 12 ashize.....2 <i>Once in the last 12 months</i> Inshuro irenze 1 mu mezi 12 ashize.....3 <i>More than 1 time in the last 12 months</i> Igihe 1 mu mezi ashize arenga 12 ashinze.4 <i>One time, over 12 months ago</i> Inshuro irenze 1 mu mezi arenga 12 ashize More than one time, over 12 months ago.....5 Nta gisubizo/No applicable.....99</p>
<p>10.20. Ni igihe kingana iki wakoze cg undi mugabo yakoze imibonano mpuzabitsina n'umugore utarabyemeye mukagomba gukoresha imbaraga?</p> <p><i>How many times have you and other men had sex with a woman at the same time when she didn't consent to sex or you forced her?</i></p>	<p>Nta na rimwe/Never.....1 Inshuro 1 mu mezi 12 ashize.....2 <i>Once in the last 12 months</i> Inshuro irenze 1 mu mezi 12 ashize.....3 <i>More than 1 time in the last 12 months</i> Igihe 1 mu mezi ashize arenga 12 ashinze.4 <i>One time, over 12 months ago</i> Inshuro irenze 1 mu mezi arenga 12 ashize More than one time, over 12 months ago.....5 Nta gisubizo/No applicable.....99</p>
<p>10.21. Ni igihe kingana iki wakoze cg undi mugabo yakoze imibonano mpuzabitsina n'umugore wasinze ku buryo adashobora kumuhagarika?</p> <p><i>How many times have you and other men had sex with a woman at the same time when she was too drunk to stop you?</i></p>	<p>Nta na rimwe/Never.....1 Inshuro 1 mu mezi 12 ashize.....2 <i>Once in the last 12 months</i> Inshuro irenze 1 mu mezi 12 ashize.....3 <i>More than 1 time in the last 12 months</i> Igihe 1 mu mezi ashize arenga 12 ashinze.4 <i>One time, over 12 months ago</i> Inshuro irenze 1 mu mezi arenga 12 ashize More than one time, over 12 months ago.....5 Nta gisubizo/No applicable.....99</p>
<p>10.23. Ni abagore bangahe banyuranye cg abakobwa washizeho imbaraga ngo muryamane?</p> <p><i>How many different women/girls have you forced into sex?</i></p>	<p>Nta na rimwe/Never.....1 1.....2 2 – 3.....3 4 – 5.....4 6 – 10.....5 11+.....6 Nta gisubizo/No answer.....7</p>

Tekereza noneho ku mugore cg umukobwa mwaryamanye inshuro zirenze 1 ariko ntumufate nk'inshuti yawe nkuru icyo gihe. Utekereza ko hari uwo mwaryamanye wari agutegereje ho kuba inshuti birenze kugira ngo mushobore kumvikana, wagombaga gukora ibi bikurikira:

Please think now about any women or girl you had sex with more than once but who you didn't consider to be your main girlfriend or partner at the time. Do you think any of them may have ever become involved with you because they expected you to do, or because you did do any of the following:

	Yego/Yes	Oya/No	Nta gisubizo/No answer
10.24. Kumuha ibiryo, imyambaro, telephone no kumutwar mu modoka cyangwa ukayimurira. <i>Provided her with food, clothes, cell phone or transportation</i>	1	0	99
10.25. Kumurira amashuri cg kumukodeshereza icumbi <i>Paid her school fees or residence fees</i>	1	0	99
10.26. Kumusohokana. <i>Provided her with somewhere to stay</i>	1	0	99
10.27. Kumugurira amavuta cg ukamuha amafranga yo kugura amavuta agezweho <i>Gave her cosmetics or money for beauty products</i>	1	0	99
10.28. Kumuha ibikoresho by'umwana we cg by'umuryango we. <i>Gave items for her children or family</i>	1	0	99
10.29. Kumuha amafranga cash cg ukamwishyurira fagitire zose. <i>Gave her cash or money to pay her bills</i>	1	0	99
10.30. Kumuha icyo aricyo cyose Atari gushobora kwigurira <i>Provided her anything else that she could not afford by herself</i>	1	0	99
10.31. Umugabo nk'uwo akorera umugore <i>Did handyman work for her</i>	1	0	99

10.32. Wijyeze uryamana n'indaya? <i>Have you ever had sex with a prostitute or sex worker?</i> [Koresha izina ryumvikana kandi rikoresheya muri ibyo.)Use appropriate local terms]	Yego/Yes, na ryamanye n'indaya.....1 <i>with a female sex worker or prostitute</i> Yego/Yes, naryamanye n'indaya y'umugabo.....2 <i>with a male sex worker or prostitute</i> Yego/Yes, naryamanye na transgender with a transgender.....3 Oya/No.....0(End) Nta gisubizo/No answer.....99
---	--

Tugeze ku musozo w'ubushakashatsi. Turabashimira ku bw'igihe mwatugeneye musubiza ibi bibazo. Ibisubizo byanyu n'iby'abandi bagabo bagera kuri 1500 ugereranije bizadufasha kumva neza uruhare/inshingano z'abagabo mu muryango w'abantu muri iki gihe. Ayo makuru yose kandi azatugirira akamaro mu guhindura za gahunda z'ibikorwa/Programu naza politiki z'iterambere. Ni ngombwa ko twibutsa ko amategeko mu gihugu cyacu ahana ihohoterwa ry'igitsina gore kandi cyane cyane ku bana b'abakobwa batageza ku myaka 18, n'abakoresha ingufu kugira ngo habeho imibonano mpuzabitsina.

Haramutse hari ingingo twaganiriyeho mwifuzaho andi makuru, nko kubyerekeye aho mwajya mujya kwivuriza, twabateguriye ilisti y'izo service. [Hand brochure with list of relevant services in the community.]

Murakoze cyane kuduha ku gihe cyanyu mutwakira.

THANK YOU FOR YOUR TIME.